

Pennerez Keroullas
Canaouen grêt vardro ar bloavez 1565

- | | |
|--|--|
| <p>ar bennerez a Keroullas [sic]
nac he deus eur blijadur vras
da zoug eur zae a zatin glas
gant an autrone pa zansas.</p> | <p>Ar Bennerez a <i>Keroulas</i>
<i>n'hac e</i> deus <i>ur</i> blijadur vras
Da zoug <i>mad</i> zae a <i>satin</i> glas
<i>Pa ra gant Autrounes dansâ.</i></p> |
| <p>5 Evelse e comzet er zal,
pa zeue ar bennerez er zal ;
rac Marqis Mezl voa êruet
gant e vam hac eur suit meurbet</p> | <p>Pa zeue ar <i>Benneres</i> er <i>bal.</i>
rac Marqis Mezl voa <i>erruet</i>
gant e vam hac <i>un heul bras</i> meurbet</p> |
| <p>Me garje beza goulmic glas
10 var an doèn a Keroullas,
Evit clêvet ar c'homplidi
Entre e vam ha va hini.</p> | |
| <p>Me grèn gant ar pez a velàn ;
neo qet hep sonch int deut amàn !
15 Eus a Gerne, pa zo en ty
Eur bennerez da zemezi.</p> | <p><i>Me a gren</i> gant ar pez a velàn

<i>Deus</i> a Gerne, pa zo en ty</p> |
| <p>E Vadou, e hano brudet,
ar markis-se din ne blich qet,
mes Kerthomas, eus a bell zo
20 a garàn, a garin ato.</p> | <p><i>Gant he madou hac he</i> hano brudet
ar markis-se din <i>na</i> blich qet,
mes kerthomas, <i>deus</i> a bell zo</p> |
| <p>Encrezet e voa Kerthomas
gant dud deut de [sic] Keroullas ;
rac carout rê ar bennerez
hac e lavare alies :</p> | <p>Encrezet <i>voa ive</i> Kerthomas
Gant <i>an dud-se</i> deut da Keroullas ;
rac <i>en a gare</i> ar Bennerez,
hac <i>a</i> lavare alies :</p> |
| <p>25 Me garje beza crag-houad
var al lenn ma voalc'her dillad,
Evit glebia va daoulagad
Gant an dour demeus he dillad.</p> | <p><i>Me a</i> garje beza crag-houad
var al lenn <i>e</i> voalc'her <i>e</i> dillat,

Gant an dour demeus <i>e</i> dillat.</p> |
| <p>ar bennerez a lavare
30 D'he mam itron bars en deiz-se :
Eru eo marqis Mezl amâ ;
va c'halon a deu da ranna.</p> | <p><i>Me vel êru</i> Marqis Mezl amâ,
<i>a laq</i> va <i>c'halon</i> da ranna.</p> |
| <p>Va mam itro [sic] ; oh! me ho ped,
D'ar marqis Mezl n'am roit qet :
35 Va roit qentoc'h da Benn-ar-Run,
pe, mar qirit, da Salaün.</p> | <p>Va mam <i>itron</i> ; <i>ha</i> me ho ped,</p> |
| <p>Va roit qentoc'h da Kerthomas ;
Ennes en deus ar muia graç ;
En ty-mâ e teu alies ;
40 c'houi vouie e rê din al lez.</p> | <p><i>En a lezec'h d'ober</i> din al lez.</p> |
| <p>En castel Gall me a zo bet,
mad en Doue na meus güelet.</p> | |

- 215 -

L'héritière de Keroulas
Chanson écrite aux environs de l'année 1565

- L'héritière de Keroulas
 A grand plaisir
 A porter une robe de satin bleu
 Quand elle danse avec les messieurs.
- 5 C'est ainsi qu'on parlait dans la salle,
 Quand l'héritière entrait ;
 Car le Marquis de Mesle était arrivé
 Avec sa mère et une suite importante.
- J'aimerais être une colombe bleue
 10 Sur le toit de Keroulas,
 Pour entendre les complies
 Entre sa mère et la mienne.
- Je tremble de ce que je vois ;
 Ce n'est pas sans pensées qu'ils sont venus ici !
 15 De Cornouaille, quand il y a à la maison,
 Une héritière à marier
- Avec ses biens et son nom bien connu,
 Ce marquis-là ne me plaît pas,
 Mais Kerthomas, depuis longtemps
 20 Est celui que j'aime, que j'aimerai toujours.
- Kerthomas était inquiet
 De voir ces gens venir à Keroulas,
 Car il aimait l'héritière
 Et il disait souvent :
- 25 J'aimerais être une sarcelle
 Sur l'étang où on lave le linge,
 Pour mouiller mes yeux
 De l'eau de ses vêtements.
- L'héritière disait
 30 A madame sa mère ce jour-là
 Le Marquis de Mesle est venu ici ;
 J'en ai le coeur brisé.
- Madame ma mère, je vous en prie,
 Ne me donnez pas au marquis de Mesle.
 35 Donnez-moi plutôt à Penn-ar-Run,
 Ou si vous voulez à Salaun.
- Donnez-moi plutôt à Kerthomas ;
 C'est celui qui a le plus de grâce ;
 Il vient souvent dans cette maison,
 40 Vous savez qu'il me fait la cour.
- Je suis allée à Château Gall,
 Je n'ai pas vu de biens au soleil.

nemet eur gos sal moguedet,
ar prenestou anter serret.

- 45 En Kerthomas me a zo bet ;
madou avoalc'h a meus güelet ;
an dorjou zo 'n arc'hant guenn,
ar prenestou en aour melen.

- Va merc'h ancouait an oll-ze,
50 Tra qent ho mad na dal gant me.
roet ar guer ; an dra zo grêt ;
D'ar marqis Mezl viot demezet.

- Eur voalen aour hac eur sinet
gant Kerthomas zo din roet,
55 o c'hemeris en eur gana,
m'ho restolo en eur vouela.

- Dalit, Kerthomas, ho coalen aour
ho sinet, ho carcaniou aour ;
n'am lezer qet d'ho qemeret
60 miret ho re ne dleàn qet.

Cris vije 'r galon na vouelje,
En Keroulas nep a vije
o velet ar bennerez qèz
o poc' da'n nor pa ya ermes.

- 65 adieu, ty-bras a Keroulas !
Birviquen ennoc'h na rin pas.
adieu, va amezeyen guèz !
adieu bremâ ha da james !

- Peorien ar Barros a vouele
70 ar bennerez o c'honsole :
Tavit, peorien ; na voelit qet,
Da Gastel-Gall deut d'am güelet.

- me royo aluzen bemde,
Teir güech ar zisun ar charite
75 Trivac'h palevars a winis
hac heiz ha qerc'h, en ho tivis.

- ar marqis Mezl a lavare
D'ar vreg nevez pa he c'hlêve :
Evit bemdez na roit qet,
80 rac va madou na badfe qet.

- «Marqis Mezl, hep cavet ho re,
«me royo aluzen bemde ;
«Evit dastumm pedennou,
«goude hor maro da 'nenvou».

- 85 ar bennerez a c'houlenne
En castel Gall pa êrue :

nemet *ur* gos sal moguedet,
hac ar prenestou *anter-torret*

Madou *aoüalc'h* a meus guelet ;
ar prenestou *zo* en aour melen

roet ar *gueriu* ; an dra zo grêt ;
D'ar marqis Mezl *e* viot demezet.

Ur voalen aour hac *ur* sinet
gant Kerthomas a *voe* din roet,
o c'hemeris en *ur* gana
hac o restaulin en *ur* vouela.

Dalc'hit, Kerthomas, ho *voalen* aour
ho sinet *gant* carcaniou aour ;
na ven qet lezet d'ho qemeret,

Cris vije *ar* galon na vouelje,
En Keroulas *neb* a vije

o pocat d'an nor pa yà ermès.

Teir *guech* ar *zun* ar charite
Trivac'h *palevarz* a *vouinis*
hac *hey* ha qerc'h, en ho tivis

D'*e* vreg nevez pa he c'hlêve :
Evit bemdez na *root* qet,

«goude hor maro *d'hon eneou*.

En castel Gall pa *errue* :

- 217 -

Si ce n'est une vieille salle enfumée,
Aux fenêtres à moitié fermées.

45 Je suis allée à Kerthomas ;
J'ai vu suffisamment de biens ;
Les portes sont d'argent blanc,
Les fenêtres en or jaune.

Ma fille, oubliez tout cela,
50 Je ne veux que votre bien.
La parole est donnée, la chose est faite ;
Vous serez mariée au marquis de Mesle.

Un anneau d'or et un (signet)
M'ont été donnés par Kerthomas,
55 Je les ai pris en chantant,
Je les rendrai en pleurant.

Tenez, Kerthomas, votre anneau d'or
Votre signet, vos colliers d'or ;
On ne me laisse pas vous prendre,
60 Je ne peux pas les garder.

Dur serait le coeur qui n'eût pleuré,
De quiconque eût été à Keroulas
En voyant la pauvre héritière
Embrasser la porte en sortant.

65 Adieu, grande maison de Keroulas !
Je n'y ferai plus jamais un pas.
Adieu mes pauvres voisins !
Adieu maintenant et pour toujours !

Les pauvres de la paroisse pleuraient
70 L'héritière les consolait :
Taisez-vous, pauvres gens ne pleurez pas,
Venez me voir à Château Gall.

Je ferai l'aumône tous les jours,
La charité trois fois par semaine,
75 Dix huit quarts de blé
Et orge et avoine, à votre gré.

Le marquis de Mesle disait
A sa jeune femme en l'entendant :
Vous ne ferez pas l'aumône tous les jours
80 Car mes biens ne dureraient pas.

Marquis de Mesle, sans avoir recours aux vôtres,
Je ferai l'aumône tous les jours ;
Pour recueillir des prières,
Au ciel après notre mort.

85 L'héritière demandait
En arrivant à Château Gall :

	«na gafet qet eur messajer «da gass d'am-me eul lizer ? »		«na gafet qet <i>ur messenger</i> «da gass d'am-me <i>ul</i> lizer ? »
	Eur pach yaouanc a respontas 90 d'ar bennerez, pa he c'hlêvas «scrit lizeriou pa guerfet, «messajerien a vo cavet.»		<i>Ur</i> pach yaouanc a respontas d'ar bennerez, pa <i>e</i> c'hlêvas « <i>messengerien</i> a vo cavet.»
	ractal eul lizer a scrifas, ha d'ar pach qerqent en roas, 95 gant gourc'hemen evit e gass diouc'h-tu d'he mam da Keroulas.		ractal <i>ul</i> lizer a scrifas,
	P'êruas al lizer ganti, e voa er zal oc'h ebat gant darn an noblanç eus ar vrô ; 100 Kerthomas voa ive eno.		<i>P'erruas</i> al lizer ganti gant <i>lod</i> an noblanç eus ar vrô ;
	P'e devoe al lizer lennet, Da Kerthomas e deus lavaret : «laqit dibra qezec afo, «Da Gastel Gall e zàn hirio.		«laqit dibra qezec <i>affo</i> ,
	105 itron Keroulas a c'houlenne, En Castel-Gall pa êrue : Petra 'nevez zo en ty-màn, m'eo stignet dre oll er guis-màn ?		E Castel-Gall pa <i>errue</i> : <i>ma zeo</i> stignet <i>ar perzier</i> er guis-màn ?
	ar bennerez voa deut amàn, 110 a zo decedet en nôs-màn. - «Mar deo maro ar bennerez, «oh ! me zo he güir lazerez !		ar <i>Benneres</i> a voa deut amàn, « <i>Ah</i> ! me zo he güir lazerez !
	«Meur a vech e doa din lavaret «d'ar marqis Mezl n'am roit qet ; 115 «he rei qentoc'h de Kerthomas, «pini e doa muioc'h en graç.»		« <i>Meur ' vech</i> e doa din lavaret «d'ar marqis Mezl <i>n'he rojen</i> qet ; «he <i>rey</i> qentoc'h <i>da</i> Kerthomas, « <i>P'hini</i> en doa <i>ar muia</i> graç.

fin

- 219 -

Ne trouverez-vous pas un messenger
Qui enverrait une lettre pour moi ?

Un jeune page répondit
90 A l'héritière quand elle l'entendit :
Ecrivez des lettres quand vous voudrez,
On trouvera des messagers.

Elle écrivit sur le champ une lettre,
Et la donna tout de suite au page,
95 Avec la recommandation de la porter
Aussitôt à sa mère à Keroulas.

Quand elle reçut la lettre,
Elle était dans la grande salle à se distraire
Avec la plupart de la noblesse du pays ;
100 Kerthomas y était aussi.

Après avoir lu la lettre,
Elle a dit à Kerthomas :
Faites seller tout de suite les chevaux,
Je vais aujourd'hui à Château Gall.

105 Madame Keroulas demandait
En arrivant à Château Gall :
Qu'y a-t-il de neuf dans cette maison,
Que tout soit couvert de tentures ainsi ?

L'héritière qui était venue ici
110 Est décédée cette nuit.
Si l'héritière est morte,
Oh je suis sa vraie meurtrière !

Elle m'avait dit plusieurs fois
Ne me donnez pas au marquis de Mesle ;
115 Donnez-moi plutôt à Kerthomas,
Qui était le plus en faveur.